

Bundesgesetzblatt

25

Teil II

Z 1998 A

1972	Ausgegeben zu Bonn am 26. Januar 1972	Nr. 3
------	---------------------------------------	-------

Tag	Inhalt	Seite
25. 10. 71	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die Einführung einer Pflanzenbeschau für Pflanzenerzeugnisse im Grenzgebiet	25
14. 12. 71	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge	30
10. 1. 72	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland	31

Dieser Ausgabe sind für die Abonnenten die Titelblätter, die zeitliche Übersicht und das Sachverzeichnis für Teil II des Bundesgesetzblattes, Jahrgang 1971, beigelegt.

**Bekanntmachung
der Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über die Einführung einer Pflanzenbeschau für Pflanzenerzeugnisse im Grenzgebiet**

Vom 25. Oktober 1971

In Paris ist durch Notenwechsel vom 26. Oktober/1. Dezember 1970 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik eine Vereinbarung über die an bestimmten Punkten in der Nähe der gemeinsamen Grenze einzuführende Pflanzenbeschau für zwischen beiden Parteien ausgetauschte Pflanzenerzeugnisse getroffen worden.

Die Vereinbarung ist am 1. Dezember 1970 in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Oktober 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

(Übersetzung)

Ambassade
de la
République Fédérale d'Allemagne

Botschaft der
Bundesrepublik Deutschland

L'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, afin de faciliter entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française les activités économiques et commerciales, particulièrement en matière d'échange de produits végétaux, a l'honneur de lui proposer d'instituer pour ces produits un contrôle phytosanitaire selon les modalités suivantes:

1. Les agents des Services français compétents sont habilités à effectuer à proximité de la frontière en territoire allemand des prélèvements d'échantillons de produits végétaux destinés à être importés sur le territoire de la République française afin de procéder aux vérifications prévues par la législation française sur la protection des végétaux.

Les agents des Services allemands compétents sont habilités à effectuer, à proximité de la frontière, en territoire français, des prélèvements d'échantillons de produits végétaux destinés à être importés sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne afin de procéder aux vérifications prévues par la législation allemande sur la protection des végétaux.

2. En vue de l'application des dispositions qui précèdent, l'expression Etat de séjour désigne l'Etat sur le territoire duquel sont effectués les contrôles; l'expression Etat limitrophe désigne l'autre Etat.
3. Les lieux prévus pour les contrôles phytosanitaires visés au paragraphe 1 sont les suivants:
 - a) l'embouchure du canal du Rhône au Rhin, à Niffer;
 - b) les débarcadères des docks d'Ottmarsheim;
 - c) les débarcadères du port de Neuf-Brisach;
 - d) les débarcadères situés dans la zone portuaire de Strasbourg.

Les deux Parties pourront convenir, d'un commun accord, de prévoir d'autres lieux de contrôle en territoire français ou en territoire allemand.

4. Chaque Partie communique à l'autre la liste de ses agents désignés pour procéder aux contrôles.

Les agents de l'Etat limitrophe autorisés par l'Etat de séjour à opérer sur son territoire ont le droit de procéder aux opérations de contrôle des végétaux prévues par les lois et règlements de l'Etat limitrophe. Ils peuvent établir des constats mais ne sont pas habilités à procéder à des arrestations ou à des saisies.

5. Les agents de l'Etat limitrophe agissant sur le territoire de l'autre Etat, pourront procéder à des vérifications et prélèvements d'échantillons, avant l'accomplissement par les autorités de l'Etat de séjour des formalités de sortie des marchandises contrôlées.

Dans le cas où les contrôles effectués par les agents de l'Etat limitrophe donneraient lieu à des observations, celles-ci seront immédiatement communiquées aux autorités compétentes de l'Etat de séjour.

6. Les agents de l'Etat limitrophe appelés à travailler sur le territoire de l'Etat de séjour reçoivent de ce dernier toutes facilités pour l'accomplissement de leur tâche.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten zur Erleichterung der Maßnahmen auf dem Gebiet der Wirtschaft und des Handels zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik, insbesondere auf dem Gebiet des Austausches von Pflanzenerzeugnissen, vorzuschlagen, für diese Erzeugnisse eine Pflanzenbeschau in folgender Weise einzuführen:

1. Angehörige der zuständigen französischen Dienststellen sind befugt, in der Nähe der Grenze auf deutschem Hoheitsgebiet Proben von Pflanzenerzeugnissen, die in das Hoheitsgebiet der Französischen Republik eingeführt werden sollen, zu entnehmen, um die in den französischen Rechtsvorschriften über den Pflanzenschutz vorgesehenen Untersuchungen vorzunehmen.

Angehörige der zuständigen deutschen Dienststellen sind befugt, in der Nähe der Grenze auf französischem Hoheitsgebiet Proben von Pflanzenerzeugnissen, die in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingeführt werden sollen, zu entnehmen, um die in den deutschen Rechtsvorschriften über den Pflanzenschutz vorgesehenen Untersuchungen vorzunehmen.

2. Für die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen bezeichnet der Ausdruck „Aufenthaltsstaat“ den Staat, in dessen Hoheitsgebiet die Beschau vorgenommen wird; der Ausdruck „Nachbarstaat“ bezeichnet den anderen Staat.
3. Für die unter Nummer 1 genannte Pflanzenbeschau sind folgende Orte vorgesehen:
 - a) die Mündung des Rhein-Rhone-Kanals in Niffer;
 - b) die Schiffsanlegestellen am Lagerhaus in Ottmarsheim;
 - c) die Schiffsanlegestellen im Hafen Neu-Breisach;
 - d) die Schiffsanlegestellen im Hafengebiet von Straßburg.

Die beiden Vertragsparteien können für die Beschau andere Orte im deutschen oder französischen Hoheitsgebiet vereinbaren.

4. Jede Vertragspartei übermittelt der anderen ein Verzeichnis ihrer für die Durchführung der Beschau bestimmten Bediensteten.

Die von dem Aufenthaltsstaat zur Vornahme der Beschau in seinem Hoheitsgebiet ermächtigten Bediensteten des Nachbarstaats haben das Recht, die in den Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaats vorgesehenen Pflanzenbeschaumaßnahmen durchzuführen. Sie können Protokolle anfertigen, dürfen jedoch keine Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen.

5. Die Bediensteten des Nachbarstaats, die im Hoheitsgebiet des anderen Staates tätig werden, können vor Erledigung der Ausgangsförmlichkeiten für die der Beschau unterliegenden Waren durch die Behörden des Aufenthaltsstaats Untersuchungen durchführen und Proben entnehmen.

Gibt die von den Bediensteten des Nachbarstaats vorgenommene Beschau Anlaß zu Beanstandungen, so werden diese sofort den zuständigen Behörden des Aufenthaltsstaats mitgeteilt.

6. Den Bediensteten des Nachbarstaats, die im Hoheitsgebiet des Aufenthaltsstaats tätig sein sollen, werden von diesem alle Erleichterungen bei der Durchführung ihrer Aufgabe gewährt.

7. Les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés à se rendre au lieu de leur intervention dans l'Etat de séjour sur justification de leur identité et de leur qualités par la production de pièces officielles.
8. Les services respectifs des deux Parties fixent, d'un commun accord, les modalités pratiques d'application du présent arrangement. Sont compétents:

du côté français: le Ministère de l'Agriculture (Service de la Protection des Végétaux), le Ministère de l'Economie et des Finances (Direction Générale des Douanes et Droits Indirects), le Ministère de l'Intérieur (Direction de la Réglementation);

du côté allemand: Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (Min. Féd. de l'Alimentation, de l'Agriculture et des Forêts), Bundesminister der Finanzen (Min. Féd. des Finances), Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Weinbau und Forsten Baden-Württemberg (Min. de l'Alimentation, de l'Agriculture, de la Viticulture et des Forêts du Land Bade-Wurtemberg).

Si le Ministère est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'il lui adressera constitueront l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne en vue de la création, en certains points voisins de la frontière commune, d'un contrôle phytosanitaire sur les produits végétaux échangés entre les deux Parties. L'Ambassade propose que cet accord entre en vigueur à la date de la réponse française et demeure en application jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification de sa dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie.

L'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 26 octobre 1970

L. S.

Au
Ministère des Affaires Etrangères
Paris

7. Die Bediensteten des Nachbarstaats sind berechtigt, sich nach Vorlage amtlicher Ausweise über ihre Person und ihre dienstlichen Befugnisse an den Ort ihrer Tätigkeit im Aufenthaltsstaat zu geben.
8. Die jeweiligen Dienststellen der beiden Vertragsparteien setzen einvernehmlich die Bedingungen für die Durchführung dieser Vereinbarung fest. Zuständig sind auf deutscher Seite:

der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, der Bundesminister der Finanzen, das Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Weinbau und Forsten Baden-Württemberg;

auf französischer Seite: le Ministère de l'Agriculture (Service de la Protection des Végétaux) [das Ministerium für Landwirtschaft (Pflanzenschutzstelle)], le Ministère de l'Economie et des Finances (Direction générale des Douanes et Droits indirects) [das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen (Abteilung Zölle und indirekte Abgaben)], le Ministère de l'Intérieur (Direction de la Réglementation) [das Ministerium des Innern (Unterabteilung Rechts- und Verwaltungsvorschriften)].

Falls das Ministerium Vorstehendem zustimmen kann, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwort des Ministeriums eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die an bestimmten Punkten in der Nähe der gemeinsamen Grenze einzuführende Pflanzenbeschau für zwischen beiden Parteien ausgetauschte Pflanzenerzeugnisse bilden soll. Die Botschaft schlägt vor, daß diese Vereinbarung mit dem Datum der französischen Antwort in Kraft tritt und bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tage gültig bleibt, an dem eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei ihre Kündigung notifiziert hat.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 26. Oktober 1970

L. S.

An das
Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten
Paris

Ministère
des
Affaires Etrangères

République Française

Paris, le 1^{er} décembre 1970

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 26 octobre 1970 relative à l'établissement d'un contrôle phytosanitaire sur les produits végétaux dans la région frontalière, dont la teneur suit:

« L'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et, afin de faciliter entre la République Fédérale d'Allemagne et la République Française les activités économiques et commerciales, particulièrement en matière d'échange de produits végétaux, a l'honneur de lui proposer d'instituer pour ces produits un contrôle phytosanitaire selon les modalités suivantes:

1. Les agents des Services français compétents sont habilités à effectuer à proximité de la frontière en territoire allemand des prélèvements d'échantillons de produits végétaux destinés à être importés sur le territoire de la République française afin de procéder aux vérifications prévues par la législation française sur la protection des végétaux.

Les agents des Services allemands compétents sont habilités à effectuer, à proximité de la frontière, en territoire français, des prélèvements d'échantillons de produits végétaux destinés à être importés sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne afin de procéder aux vérifications prévues par la législation allemande sur la protection des végétaux.

2. En vue de l'application des dispositions qui précèdent, l'expression Etat de séjour désigne l'Etat sur le territoire duquel sont effectués les contrôles; l'expression Etat limitrophe désigne l'autre Etat.
3. Les lieux prévus pour les contrôles phytosanitaires visés au paragraphe 1 sont les suivants:
 - a) l'embouchure du canal du Rhône au Rhin, à Niffer;
 - b) les débarcadères des docks d'Ottmarsheim;
 - c) les débarcadères du port de Neuf-Brisach;
 - d) les débarcadères situés dans la zone portuaire de Strasbourg.

Les deux Parties pourront convenir, d'un commun accord, de prévoir d'autres lieux de contrôle en territoire français ou en territoire allemand.

4. Chaque Partie communique à l'autre la liste de ses agents désignés pour procéder aux contrôles.

Les agents de l'Etat limitrophe autorisés par l'Etat de séjour à opérer sur son territoire ont le droit de procéder aux opérations de contrôle des végétaux prévues par les lois et règlements de l'Etat limitrophe. Ils peuvent établir des constats mais ne sont pas habilités à procéder à des arrestations ou à des saisies.

5. Les agents de l'Etat limitrophe agissant sur le territoire de l'autre Etat, pourront procéder à des vérifications et prélèvements d'échantillons, avant l'accomplissement par les autorités de l'Etat de séjour des formalités de sortie des marchandises contrôlées.

(Übersetzung)

Ministerium der
Auswärtigen Angelegenheiten

Französische Republik

Paris, den 1. Dezember 1970

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten beehrt sich, den Empfang der Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 26. Oktober 1970, betreffend die Einführung einer Pflanzenbeschau für Pflanzenerzeugnisse im Grenzgebiet, zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten zur Erleichterung der Maßnahmen auf dem Gebiet der Wirtschaft und des Handels zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik, insbesondere auf dem Gebiet des Austausches von Pflanzenerzeugnissen, vorzuschlagen, für diese Erzeugnisse eine Pflanzenbeschau in folgender Weise einzuführen:

1. Angehörige der zuständigen französischen Dienststellen sind befugt, in der Nähe der Grenze auf deutschem Hoheitsgebiet Proben von Pflanzenerzeugnissen, die in das Hoheitsgebiet der Französischen Republik eingeführt werden sollen, zu entnehmen, um die in den französischen Rechtsvorschriften über den Pflanzenschutz vorgesehenen Untersuchungen vorzunehmen.

Angehörige der zuständigen deutschen Dienststellen sind befugt, in der Nähe der Grenze auf französischem Hoheitsgebiet Proben von Pflanzenerzeugnissen, die in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eingeführt werden sollen, zu entnehmen, um die in den deutschen Rechtsvorschriften über den Pflanzenschutz vorgesehenen Untersuchungen vorzunehmen.

2. Für die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen bezeichnet der Ausdruck „Aufenthaltsstaat“ den Staat, in dessen Hoheitsgebiet die Beschau vorgenommen wird; der Ausdruck „Nachbarstaat“ bezeichnet den anderen Staat.
3. Für die unter Nummer 1 genannte Pflanzenbeschau sind folgende Orte vorgesehen:
 - a) die Mündung des Rhein-Rhone-Kanals in Niffer;
 - b) die Schiffsanlegestellen am Lagerhaus in Ottmarsheim;
 - c) die Schiffsanlegestellen im Hafen Neu-Breisach;
 - d) die Schiffsanlegestellen im Hafengebiet von Straßburg.

Die beiden Vertragsparteien können für die Beschau andere Orte im deutschen oder französischen Hoheitsgebiet vereinbaren.

4. Jede Vertragspartei übermittelt der anderen ein Verzeichnis ihrer für die Durchführung der Beschau bestimmten Bediensteten.

Die von dem Aufenthaltsstaat zur Vornahme der Beschau in seinem Hoheitsgebiet ermächtigten Bediensteten des Nachbarstaats haben das Recht, die in den Rechts- und Verwaltungsvorschriften des Nachbarstaats vorgesehenen Pflanzenbeschaumaßnahmen durchzuführen. Sie können Protokolle anfertigen, dürfen jedoch keine Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen.

5. Die Bediensteten des Nachbarstaats, die im Hoheitsgebiet des anderen Staates tätig werden, können vor Erledigung der Ausgangsformlichkeiten für die der Beschau unterliegenden Waren durch die Behörden des Aufenthaltsstaats Untersuchungen durchführen und Proben entnehmen.

Dans le cas où les contrôles effectués par les agents de l'Etat limitrophe donneraient lieu à des observations, celles-ci seront immédiatement communiquées aux autorités compétentes de l'Etat de séjour.

6. Les agents de l'Etat limitrophe appelés à travailler sur le territoire de l'Etat de séjour reçoivent de ce dernier toutes facilités pour l'accomplissement de leur tâche.
7. Les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés à se rendre au lieu de leur intervention dans l'Etat de séjour sur justification de leur identité et de leur qualités par la production de pièces officielles.
8. Les services respectifs des deux Parties fixent, d'un commun accord, les modalités pratiques d'application du présent arrangement. Sont compétents:

du côté français: le Ministère de l'Agriculture (Service de la Protection des Végétaux), le Ministère de l'Economie et des Finances (Direction Générale des Douanes et Droits Indirects), le Ministère de l'Intérieur (Direction de la Réglementation);

du côté allemand: Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten (Min. Féd. de l'Alimentation, de l'Agriculture et des Forêts), Bundesminister der Finanzen (Min. Féd. des Finances), Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Weinbau und Forsten Baden-Württemberg (Min. de l'Alimentation, de l'Agriculture, de la Viticulture et des Forêts du Land Bade-Wurtemberg).

Si le Ministère est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse qu'il lui adressera constituent l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne en vue de la création, en certains points voisins de la frontière commune, d'un contrôle phytosanitaire sur les produits végétaux échangés entre les deux Parties. L'Ambassade propose que cet accord entre en vigueur à la date de la réponse française et demeure en application jusqu'à expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification de sa dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie. »

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade qu'il approuve les dispositions susvisées.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constituent l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne en vue de la création, en certains points voisins de la frontière commune, d'un contrôle phytosanitaire sur les produits végétaux échangés entre les deux Parties. Il est convenu que cet accord entre en vigueur à la date de la présente note et demeure en application jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de notification de sa dénonciation par l'une des Parties à l'autre Partie.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

L. S.

A
l'Ambassade de la République
fédérale d'Allemagne
Paris

Gibt die von den Bediensteten des Nachbarstaats vorgenommene Beschau Anlaß zu Beanstandungen, so werden diese sofort den zuständigen Behörden des Aufenthaltsstaats mitgeteilt.

6. Den Bediensteten des Nachbarstaats, die im Hoheitsgebiet des Aufenthaltsstaats tätig sein sollen, werden von diesem alle Erleichterungen bei der Durchführung ihrer Aufgabe gewährt.
7. Die Bediensteten des Nachbarstaats sind berechtigt, sich nach Vorlage amtlicher Ausweise über ihre Person und ihre dienstlichen Befugnisse an den Ort ihrer Tätigkeit im Aufenthaltsstaat zu begeben.
8. Die jeweiligen Dienststellen der beiden Vertragsparteien setzen einvernehmlich die Bedingungen für die Durchführung dieser Vereinbarung fest. Zuständig sind auf deutscher Seite:

der Bundesminister für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten, der Bundesminister der Finanzen, das Ministerium für Ernährung, Landwirtschaft, Weinbau und Forsten Baden-Württemberg;

auf französischer Seite: le Ministère de l'Agriculture (Service de la Protection des Végétaux) [das Ministerium für Landwirtschaft (Pflanzenschutzstelle)], le Ministère de l'Economie et des Finances (Direction générale des Douanes et Droits indirects) [das Ministerium für Wirtschaft und Finanzen (Abteilung Zölle und indirekte Abgaben)], le Ministère de l'Intérieur (Direction de la Réglementation) [das Ministerium des Innern (Unterabteilung Rechts- und Verwaltungsvorschriften)].

Falls das Ministerium Vorstehendem zustimmen kann, beehrt sich die Botschaft vorzuschlagen, daß diese Note und die Antwort des Ministeriums eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über die an bestimmten Punkten in der Nähe der gemeinsamen Grenze einzuführende Pflanzenbeschau für zwischen beiden Parteien ausgetauschte Pflanzenerzeugnisse bilden soll. Die Botschaft schlägt vor, daß diese Vereinbarung mit dem Datum der französischen Antwort in Kraft tritt und bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tage gültig bleibt, an dem eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei ihre Kündigung notifiziert hat."

Das Ministerium beehrt sich, der Botschaft mitzuteilen, daß es mit den vorstehenden Bestimmungen einverstanden ist.

Unter diesen Umständen bilden die oben erwähnte Note der Botschaft und diese Note eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die an bestimmten Punkten in der Nähe der gemeinsamen Grenze einzuführende Pflanzenbeschau für zwischen beiden Parteien ausgetauschte Pflanzenerzeugnisse. Es wird vereinbart, daß diese Vereinbarung mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt und bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag gültig bleibt, an dem eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei ihre Kündigung notifiziert hat.

Das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten benutzt diese Gelegenheit, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

L. S.

An die
Deutsche Botschaft
Paris

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Rechtsstellung der Flüchtlinge
und des Protokolls über die Rechtsstellung der Flüchtlinge
Vom 14. Dezember 1971**

Das Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1953 II S. 559) ist nach seinem Artikel 43 Abs. 2 für

Malta am 15. September 1971
in Kraft getreten.

Malta hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde nach Artikel 1 Abschnitt B Abs. 1 erklärt, daß die Worte

(Übersetzung)

„events occurring before 1 January 1951“ „Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind“

in Artikel 1 Abschnitt A in dem Sinne verstanden werden, daß es sich um

(Übersetzung)

„events occurring in Europe before 1 January 1951“ „Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 in Europa eingetreten sind“

handelt.

Ferner hat Malta bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde erklärt:

(Übersetzung)

„Article 7 paragraph 2, articles 14, 23, 27 and 28 shall not apply to Malta, and article 7 paragraphes 3, 4 and 5, articles 8, 9, 11, 17, 18, 31, 32 and 34 shall apply to Malta compatibly with its own special problems, its peculiar position and characteristics“ „Artikel 7 Absatz 2 sowie die Artikel 14, 23, 27 und 28 finden auf Malta keine Anwendung, und Artikel 7 Absätze 3, 4 und 5 sowie die Artikel 8, 9, 11, 17, 18, 31, 32 und 34 finden auf Malta Anwendung, soweit dies mit seinen eigenen Sonderproblemen, seiner besonderen Stellung und seinen besonderen Eigenschaften vereinbar ist“

Das Protokoll vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Bundesgesetzbl. 1969 II S. 1293) ist nach seinem Artikel VIII Abs. 2 für

Malta am 15. September 1971
in Kraft getreten.

Nach Artikel VII Abs. 2 gelten die Vorbehalte zu dem Abkommen vom 28. Juli 1951, welche die Regierung von Malta bei der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde gemacht hat, für seine Verpflichtungen auf Grund dieses Protokolls.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 25. August 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 1096 und S. 1119).

Bonn, den 14. Dezember 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland
Vom 10. Januar 1972**

Das Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland (Bundesgesetzbl. 1959 II S. 149) ist nach seinem Artikel 14 Abs. 2 für

Luxemburg am 1. Dezember 1971
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 13. August 1971 (Bundesgesetzbl. II S. 1074).

Bonn, den 10. Januar 1972

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Fundstellennachweis B

Völkerrechtliche Vereinbarungen

Abgeschlossen am 31. Dezember 1971 — Format DIN A 4 — Umfang 320 Seiten

Der Fundstellennachweis B enthält die von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Rechtsvorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen, die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger und ihren Vorgängern veröffentlicht wurden und die — soweit ersichtlich — noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Einzelstücke können zum Preise von je DM 7,— zuzüglich je DM 0,90 Porto und Verpackungsspesen gegen Voreinsendung des Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 399 bezogen werden.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m b H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.
Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.
Preis dieser Ausgabe 0,65 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM. bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.
Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.